

ФИЛОЛОГИЯ. ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН
PHILOLOGY. LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES

Научная статья

Филологические науки

УДК 811.134.2

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.80-89>

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ “ALIMENTO” КАК ОТРАЖЕНИЕ
ИСПАНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

А.Г. Калинина¹, Л.Р. Сакаева², С.С. Тахтарова³

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Нижний Новгород, Россия*

^{2,3}*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, Казань, Россия*

¹*sky.angelica2002@gmail.com*

²*liliyasakaeva@rambler.ru, https://orcid.org/0000-0002-3867-1489*

³*alfia@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-9268-6892*

Аннотация. Статья посвящена изучению семантического поля “*Alimento*” в тезаурусе испанского языка и отражению национальной культуры в прагматике составляющих единиц данного семантического поля. Национально-культурная специфика исследуемого поля определяется важной ролью, которую в жизни испанцев играет соответствующая денотативная область: в ней неделимо соотнесены биологическая и цивилизационная составляющие, формирующие образ жизни народа, характеризующие в национальных культурах уникальное этическое и эстетическое содержание. Лексике анализируемого семантического поля характерны специфические закономерности константно-семантической организации, прагматические механизмы, способствующие обогащению языковой картины мира, освоению областей человеческого опыта, выстраиванию символических основ этнокультурной семиотики. Комплексный анализ прагматических свойств исследуемых семантических единиц испанского языка позволяет применить полученные сведения к задачам совершенствования методики перевода текстов, которые содержат лексику, связанную с питанием, как особой областью человеческого опыта и культуры. Как показало исследование, лексические единицы поля “*Alimento*” активно участвуют в качестве компонента фразеологических единиц (ФЕ) испанского языка и зачастую носят антропоцентрический характер.

Ключевые слова: язык; испанский; поле; пища; антропоцентризм; фразеологизм

Для цитирования: Калинина А.Г., Сакаева Л.Р., Тахтарова С.С. Семантическое поле “*Alimento*” как отражение испанской национальной культуры. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(1): 80–89. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.80-89>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.80-89>

SEMANTIC FIELD “ALIMENTO” AS A REFLECTION OF THE SPANISH
NATIONAL CULTURE

A.G. Kalinina¹, L.R. Sakaeva², S.S. Takhtarova³

¹*National Research State University of Nizhny Novgorod named after N.I. Lobachevsky, Nizhny Novgorod, Russia*

^{2,3}*Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia*

¹*sky.angelica2002@gmail.com*

²*liliyasakaeva@rambler.ru, https://orcid.org/0000-0002-3867-1489*

³*alfia@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-9268-6892*

Abstract. The article is devoted to the study of the semantic field “Alimento” in the thesaurus of the Spanish language and the reflection of national culture in pragmatics, the constituent units of this semantic field. The specificity of this field is determined by the significant role that the corresponding denotative area plays in the life of the Spaniards: the biological and civilizational components are inseparably linked in it - they largely form the way of life of the people, which acquires a unique ethical and aesthetic content in national cultures. The vocabulary of this semantic field is characterized by specific patterns of constant-semantic organization, pragmatic mechanisms that contribute to the enrichment of the linguistic picture of the world, the development of areas of human experience, and the building of the symbolic foundations of ethnocultural semiotics. A comprehensive analysis of the pragmatic properties of the studied semantic units of the Spanish language allows us to apply the information obtained to the tasks of improving the methodology for translating texts that contain vocabulary related to nutrition as a special area of human experience and culture. As the study showed, the lexical units of the field “Alimento” are actively involved as a component of phraseological units (PU) of the Spanish language and are often anthropocentric.

Keywords: language; Spanish; field; food; anthropocentrism; phraseological unit

For citation: Kalinina A.G., Sakaeva L.R., Takhtarova S.S. The Semantic Field “Alimento” as a Reflection of the Spanish National Culture. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(1): 80–89. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.80-89>

Изучение полей различных типов, которое зародилось в лингвистике в начале XX в., не утратило своей актуальности. Поля различных типов и уровней изучены в языкознании: метафорические, словообразовательные, функционально-семантические, деривационно-семантические, смысловые, грамматико-лексические, ассоциативные, синтаксические, дистрибутивно-семантические и семантико-синтаксические, иерархические (вертикально-горизонтальной структурой), неиерархические (пересекающимися значениями) и др. Им посвящены труды Ю.Д. Апресяна, Ф.С. Бацевича, Л.Г. Бабенко, В.В. Богданова, В.П. Москвина, В.Г. Гака, А.А. Заневской, Ю.Н. Караулова, А.М. Кузнецова, Э.В. Кузнецовой, В.А. Лукина, Л.А. Новикова, Ю.С. Степанова, Г.С. Шура и других исследователей [1].

Согласно определению Г. Ипсена, под семантическим полем понимается группа слов, имеющих грамматическую и смысловую общность [2, с. 143]. И. Трир использовал данный термин в своих исследованиях, базировал на ономаσιологическом подходе и определял, что весь лексический состав языка можно разделить на семантические поля, объединенные общим понятием, при

этом незначительные группы лексем вводил в состав объемных групп. В данном контексте отдельная лексема, не имеющая значения за рамками семантического поля, является основным элементом языковой системы. Благодаря трудам Л. Вайсгербера, который представлял понятийное содержание языка как структурно-расчлененные понятийные сферы, в языкознании сформировалось окончательное представление поля. В исследовании под семантическим полем понимается система слов, отражающих определенную область действительности и связанных общим предметным значением. В ходе анализа научных работ выделены следующие признаки семантического поля: связность, смысловая аттракция, взаимоопределяемость элементов, упорядоченность, целостность, самостоятельность, полнота, обширность, национальная специфичность, произвольность и размытость границ, непрерывность.

Языковые единицы, служащие обозначением пищи, рассматриваются в составе семантического поля, которое является крупным объединением в силу того факта, что человек употребляет пищу разного происхождения, сырую и приготовленную. Семантическое поле “*Alimento*” относится к так называемым функциональным группам, которые обычно насчитывают значительное количество элементов. Интерес к изучению одной из самых многочисленных разновидностей кухонно-бытовой лексики – названиям пищи – по праву является высоким по весьма объективным причинам. Рассматриваемое объединение лексических единиц, богатое языковой, исторической, культурологической информацией, во всей полноте отражает многовековую материальную и духовную культуру народа. Пища является одним из важных условий существования человека и входит в перечень условий материальной жизни общества. Еда является связующим звеном с культурой прошлого, с традициями, обычаями народа. Пища является основой жизни человека, универсальной категорией жизнеобеспечения, источником энергии, без которой жизнь невозможна. В каждой культуре существуют свои особенности потребления, приготовления и рецептуры.

Прием пищи в Испании приравнивается к религиозным обрядам. Это элемент материальной культуры Испании, в котором сохраняются традиционные черты, с ним связаны представления испанцев о своей национально-культурной специфике. Такая реалья, как еда, является источником сведений не только о быте испанцев и восприятии ими вкусовых качеств, цвета, формы, размера и пр., но и благодаря номинации дает информацию о лингвистических тенденциях, обусловленных как собственно языковыми, так и экстралингвистическими факторами.

Лексика, обозначающая наименования пищи в испанском языке, может подразделяться на тематические подклассы слов не только на экстралингвистических основаниях, но и на основе языковых показателей, выраженных формально. Выделение таких объединений лексических единиц считается актуальным как для теории, так и практики современной лингвистики, поскольку обращение к классификациям, предполагающим тематическую соотнесенность, способствует решению ряда задач прикладного характера.

Установить ядерные и периферийные элементы семантического поля, опираясь на основные критерии коммуникативной значимости семантического поля, необходимо при определении структуры данного явления. Ядро включает единицы, обладающие способностью выражать определенные категориальные значения и воплощать эти значения в плане содержания; распространенностью; стабильностью, устойчивостью, комбинаторностью. Периферия семантического поля характеризуется функциональной обусловленностью, подвижностью, индивидуальной сочетаемостью [3, с. 476]. Граница между ядром и периферией весьма размыта. Полагается, что семантическое поле “*Alimento*” относится к открытому типу полей.

Потребность в питании – одна из жизненно важных потребностей человека, следовательно, питание является неотъемлемой частью человеческой жизнедеятельности. Концептуальная система любого языка включает в себя термины, которые связаны с употреблением пищи и отношением к ней. Так, семанти-

ческое поле “*Alimento*” включает все слова, представляющие данные понятия. Пища может рассматриваться с позиции приготовления, системы организации питания, оценки качества, эстетики, этнографии, полезности.

На основе проведенного анализа выделены следующие лексико-семантические группы внутри семантического поля “*Alimento*” названия продуктов питания натурального происхождения:

- ✓ животного происхождения: разновидности мяса, рыбы и другие морепродукты; продукты, полученные от животных. Испанцы употребляют мясо в пищу в больших количествах, отсюда и значительное количество в испанских оценочных номинациях названия различных мясных изделий. При отборе практического материала выявлено значительное количество названий блюд, являющихся испанскими реалиями и не имеющих аналогов в других кухнях (*horchata, morcilla, jamon* и т.д.). Говядина является одним из недорогих видов мяса и входит в состав мясного блюда *пучеро*. Пучеро ели в течение нескольких дней с различными гарнирами. Это блюдо бедных и принято считать это основой для выражения *comer puchero* (букв. «есть похлебку») в значении «жить скромно, бедно».
- ✓ Неотъемлемым элементом испанской кухни являются рыба и дары моря. Объясняется это тем фактом, что Испания находится у берегов Средиземного моря и рыбный промысел на территории страны является активным. Основу рыбного меню составляют морские виды, однако есть речные и выращиваемые на рыбных фабриках;
- ✓ растительного происхождения: овощи, фрукты, зернобобовые культуры, крупы, приправы. Фрукты и овощи составляют центральную часть рациона испанцев и латиноамериканцев: *ser un berzas, ser un mastuerzo, tonto del haba, no entender ni papa ni patata, ser alguien buena tierra para sembrar nabos, calabaza hueca, tener cascotes de calabaza, cara de nabo*;
- ✓ ферментные и химические вещества;

- ✓ названия продуктов, полученных в результате дальнейшей обработки: растительного и животного происхождения;
- ✓ названия продуктов, полученных в результате кулинарной переработки первичных продуктов питания (существует более 10 видов испанских колбас, среди которых *morcilla*, *longanizas*, *salchichas*, *chorizo* и другие); названия напитков.

Рассматриваемая группа включает также подгруппы, которые объединены категориальными семами, в рамках которых можно выделить наименование:

- ✓ еды и напитков, которые обозначают качество и количество;
- ✓ процессов готовки;
- ✓ приёмов пищи: повседневные трапезы: завтрак, перекус, обед, ужин; узконациональные и полинациональные;
- наименование кухонных приборов;
- наименование органов пищеварительной системы.

Лексические единицы поля “*Alimento*” активно участвуют в качестве компонента фразеологических единиц (ФЕ) испанского языка и зачастую носят антропоцентрический характер [4]. Так, *cerrado como un aguacate* (букв. «закрытый как авокадо»), *cabeza de membrillo* (букв. «голова как айва»), *ser un melon* (букв. «дыня»), *ser un pedazo de atun*, *ser un besugo*, *ser una merluza* (букв. «быть куском тунца, лещом, мерланом») описывает глупого человека. Человек с мягким характером, уступчивый сравнивается в испанском языке с инжиром, персиком, миндальным тестом – *blando como un higo* (букв. «мягкий как инжир»), *ser como pasta de almendra* (букв. «как миндальное тесто»), *corazon de melocoton* (букв. «персиковое сердце»). Про человека со сложным, грубым характером испанцы скажут – *esta como una lechuga* (букв. «как зеленый салат»), *tiene mala uva* (букв. «у человека плохой виноград»), *tener mas capas que una cebolla* (букв. «иметь больше шелухи, чем у луковицы»), *harto de ajos* (букв. «наевшийся чеснока»); *hecho un ajo* (букв. «настоящий чеснок»). Острый язык собеседника сравнивают с болгарским перцем – *como los pimientos marrones*. Дан-

ные единицы широко используются для описания внешности человека. Так вытянутое лицо испанцы описывают как *cara de pepino* (букв. «лицо в форме огурца»), губы бантиком – *boca de pinon* (букв. «губы как кедровый орешек»), красный нос при простуде охарактеризуют как *nariz como un pimiento marron* (букв. «нос похожий на болгарский перец»): *ojos como tomates* (букв. «глаза как помидоры») описывают воспаленные, красные глаза, *figura de pera* (букв. «фигура-груша») характеризует человека с узкими плечами и широкими бедрами.

Красота в Испании ассоциируется с соленым вкусом, йогуртом. Привлекательная женщина описывается испанцем как *eres mas salada que sardina de cuba* (букв. «более соленая, чем сардина в бочке») в значении просто прелесть, неотразима, *chica yogur* (букв. «девушка-йогурт»), *chica Danone* (букв. «девушка-Данон»), используя известную марку молочных продуктов.

Непривлекательную женщину, обладающую красивым телом, но некрасивым лицом называют *gamba* (креветка). Характеризую полного, упитанного человека испанцы отметят *de buenos carnes, entrado en carnes, metido en carnes estar uno hecho un chorizo de gordo* (букв. «сделаться толстым, как чорисо»), худого – *de pocas carnes, escurrido en carnes, colgar toda su carne en un garabato* (букв. «повесить все свое мясо на крюк»).

Хамон (сыровяленый свиной окорок) один из важных продуктов традиционной испанской кухни и высоко ценится испанцами. В зависимости от способа приготовления и породы свиней, хамон представлен двумя разновидностями: *jamon iberico/pata negra* (букв. «иберийский хамон/черная нога») и *jamon serrano* (хамон серрано, букв. «горный хамон»). Испанское языковое сознание формирует противоречивые ассоциации, связанные с данным образом. С одной стороны, сравнение с хамоном формируют положительную эстетическую оценку в таких сочетаниях как *estar jamon* (букв. «быть хамоном») и *jamon serrano* (букв. «горный хамон») и используются для описания привлекательной девушки, с другой стороны, вид подвешенного хамона связывается с образом безвольного, вялого, рассеянного человека и служит основой для формирования

отрицательной эмоциональной оценки *estar mas colgado que un jamon* (букв. быть более подвешенным, чем хамон). Кроме того, отмечено сочетание *pasarlo jamon* (букв. «провести время подобно хамону») в значении отлично провести время.

Лексика семантического поля “*Alimento*” относится как к биологической, так и социальной сфере потребностей испанцев. Элементы исследуемого поля встречаются в коммуникации от повседневных бытовых ситуаций до сферы международной политики. Однако такая популярность обусловлена не только внешними, но и внутренними прагматическими факторами, которые позволяют адресанту сделать выбор в пользу данных семантических единиц в процессе реализации коммуникативного замысла. Одним из первостепенных прагматических факторов стоит отметить доступность данной лексики для понимания более широкого круга людей. В процессе речевой деятельности интерес говорящего к конкретному знаку базируется на способности говорящего максимально точно передать и доставить информацию [5]. Очевидно, говорящего интересует функциональный потенциал знака, а именно информационная емкость знака. В жизни испанцев существует большое количество ситуаций (праздных, обыденных), которые связаны с приёмом пищи, вследствие этого сами ритуалы приёма пищи также несут немаловажную сопутствующую информацию о коммуникативной ситуации и участниках коммуникации. Ключевым фактором, определяющим популярность лексики семантического поля “*Alimento*” среди испанцев, можно назвать способность побуждать сознание человека на смысловые и эмоциональные ассоциации. Способность языкового знака вызывать подобного рода ассоциации в сознании человека лежит в основе понятия лексической коннотации. Длительность пребывания в языке лексической единицы также является важным прагматическим фактором, так как определяет количество накопленных с течением времени сопутствующих данной единице значений.

Таким образом, семантическое поле “*Alimento*” представляет собой большой лексический пласт испанского языка, слова в рамках данного поля, семан-

тика и особенности употребления закрепляются с момента их появления в языковом фонде. Образность позволяет данной лексике переосмысливать первоначальные значения. Прагматическим потенциалом данного лексического пласта является прочная подсознательная и осознанная связь лексики с сенсорными ощущениями, которая лежит в основе ее эмоциональности и оценочности. Лексика семантического поля “*Alimento*” обладает информацией сенсорного характера и способна вызывать в сознании участников коммуникативного акта сильные чувственные ассоциации, возникающие при приеме пищи.

Список литературы

1. Сакаева Л.Р. Позитивные соматические фразеологические единицы с компонентом «голова» в русском, английском и таджикском языках. *Вестник Чувашского университета. Гуманитарные науки*. 2008; (1): 214–218.
2. Федоров А.В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. М.: ООО «Издательский дом “Филология Три”»; 2002. 416 с.
3. Гак В.Г. *Метафора: универсальное и специфическое. Метафора в языке и тексте*. М.: Наука; 1988. С. 11–26.
4. Сакаева Л.Р., Тахтарова С.С., Базарова Л.В., Яхин М.А. Логико-понятийная классификация терминологии сферы «медицина» в английском, русском и турецком языках. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(3): 360–368. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.360-368>

References

1. Sakaeva L. R. Positive somatic phraseological units with the “head” component in Russian, English and Tajik languages. *Bulletin of the Chuvash University. Humanitarian sciences*. 2008. (1): 214–218. (In Russ.)
2. Fedorov A.V. *Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems)*. M.: LLC “Publishing House “Philology Tri”; 2002. 416 p. (In Russ.)
3. Gak V.G. *Metaphor: universal and specific. Metaphor in language and text*. M.: Nauka; 1988. Pp. 11–26. (In Russ.)
4. Sakaeva L.R., Takhtarova S.S., Bazarova L.V., Yakhin M.A. Logical-conceptual classification of the terminology of the sphere “medicine” in English, Russian and Turkish languages. *Kazan linguistic journal*. 2022;5(3): 360–368. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.360-368>. (In Russ.)

Автор публикации

Калинина Анжелика Георгиевна –
 кандидат педагогических наук, доцент
 Национальный исследовательский
 Нижегородский государственный
 университет им. Н.И. Лобачевского
 Нижний Новгород, Россия
 Email: sky.angelica2002@gmail.com

Author of the publication

Kalinina Anzhelika Georgievna -
 Candidate of Pedagogical Sciences,
 Associate Professor
 National Research State University of
 Nizhny Novgorod named after N.I. Lobachevsky,
 Nizhny Novgorod, Russia
 Email: sky.angelica2002@gmail.com

Сакаева Лилия Радиковна -

доктор филологических наук, профессор
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
Email: liliyasakaeva@rambler.ru

Тахтарова Светлана Салаватовна -

доктор филологических наук, профессор
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
Email: alfia@mail.ru

Sakaeva Liliya Radikovna -

Candidate of Philological Sciences, Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
Email: liliyasakaeva@rambler.ru

Takhtarova Svetlana Salavatovna -

Candidate of Philological Sciences, Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
Email: alfia@mail.ru

Поступила в редакцию: 15.01.2023

Одобрена после рецензирования: 20.02.2023

Принята к публикации: 28.02.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Submitted: 15.01.2023

Approved after peer reviewing: 20.02.2023

Accepted for publication: 28.02.2023

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.